



TÉRMINO DE REFERENCIA – Selección nº 004/2021
ICLEI – Gobiernos Locales por la Sustentabilidad

Servicio Traducción de Texto: Español a Inglés y Portugués

Contratación de personas naturales o jurídicas para prestación de servicios de traducción de texto del español a inglés y del español al portugués en los informes y documentos que sean requeridos por la oficina ICLEI Colombia.

Tipo de Contrato: Contrato sombrilla por producto

Septiembre de 2021



Sumario

Sobre ICLEI América del Sur	3
Justificación y objetivo de la consultoría	3
Contratación y pagos	3
Presentación de propuestas	4

1. Sobre ICLEI América del Sur

ICLEI – Gobiernos Locales por la Sustentabilidad es una red global de más de 1.750 gobiernos locales y regionales comprometidos con el desarrollo urbano sostenible. Activo en más de 100 países, influimos en las políticas de sustentabilidad e impulsamos la acción local para un desarrollo bajo en carbono, basado en la naturaleza, equitativo, resistente y circular. Nuestra red y nuestro equipo de expertos trabajan juntos ofreciendo acceso al conocimiento, asociaciones y capacitación para generar cambios sistémicos a favor de la sostenibilidad urbana.

ICLEI América del Sur conecta a sus más de 80 gobiernos asociados en 8 países con este movimiento global. En 2018, para continuar construyendo sólidas relaciones de apoyo con sus miembros, la secretaría regional abrió dos oficinas de Coordinación Nacional, en Colombia y Argentina, respectivamente. La oficina de Colombia tiene su sede en el Área Metropolitana del Valle de Aburrá (AMVA); y en Argentina, es recepcionado por el Gobierno de la Ciudad de Santa Fe. Con los años, ICLEI América del Sur se ha destacado en el desarrollo y ejecución de proyectos sobre los temas de: Clima y Desarrollo Bajo en Carbono, Resiliencia, Residuos Sólidos, Compras Públicas Sustentables, Biodiversidad Urbana, entre otros.

2. Justificación y objetivo de la consultoría

El objetivo de este servicio es proporcionar la traducción de español a inglés, y de español a portugués, por página, de los informes y documentos que sean suministrados por ICLEI Colombia. Dichos documentos serán de carácter técnico y asociado al cambio climático y medio ambiente. El proceso de traducción deberá pasar cumplir con el siguiente proceso:

- Entregar una primera versión para revisión de ICLEI Colombia, y hacer los ajustes necesarios para el envío de la versión final de los documentos.
- Desarrollar las traducciones bajo el contacto permanente y la coordinación de ICLEI Colombia, incluyendo la supervisión técnica y aprobación de los productos.
- Asistir a las reuniones que sean convocadas por parte de ICLEI Colombia, que estén relacionadas a la traducción de texto.
- Comunicar a ICLEI Colombia cualquier irregularidad o deficiencia que encuentre en los textos.

3. Contratación y pagos

Periodo previsto para contratación: un año a partir de la firma del contrato

Lugar de trabajo: Remoto

Nota: el/la consultor/a o consultoría debe tener disponibilidad para realizar reuniones virtuales periódicas de seguimiento, siempre que sea solicitado por el equipo de ICLEI Colombia y/o América del Sur, en horario y fecha por definir.

Forma de pago:

- El pago será hecho una vez se apruebe, por ICLEI Colombia, el producto o documento entregado;

- Es obligatorio emitir la factura electrónica para que el pago sea hecho, conforme estipulado en la legislación fiscal;
- Los pagos son hechos hasta 10 días tras la aprobación de los productos y el envío de las facturas;
- El monto total puesto a disposición por el contratante, al contratista, incluye los impuestos nacionales.

4. Presentación de propuestas

Para participar del proceso de selección, por favor, envíenos:

- **Propuesta de presupuesto:** presentar el detalle de los gastos generales, incluyendo todos los costos legales (tasas e impuestos) teniendo como unidad la página. Las condiciones de normalización de cada página son: Arial 11, interlineado 1.15 y márgenes normales (superior e inferior 2.5cm, derecha e izquierda 3 cm).
- Dentro de la propuesta se debe detallar la capacidad de respuesta para el desarrollo de traducciones de manera simultánea.
- **Certificados de experiencia** que soporten la experiencia en traducción al inglés y portugués, y el conocimiento técnico especializado en cambio climático, medio ambiente o afines.
- **Propuesta de tiempos aproximados de entrega** según la cantidad de páginas

No se tendrá en cuenta propuestas incompletas (sin todos los elementos enumerados anteriormente).

El monto máximo de la propuesta no debe ser mayor que 50.000 por página COP.

Las propuestas deben ser enviadas antes del día 28 de septiembre de 2021 a las 23:59 al correo iclei-colombia@iclei.org con el asunto “Traducción de texto - ICLEI Colombia”.

5. Criterios y puntuación de las propuestas

Criterio	Experiencia	Puntaje
Propuesta económica	Competitividad de la propuesta	30
Tiempos de entrega y capacidad de respuesta	Tiempos de entrega según extensión de los documentos y capacidad para atender varias solicitudes de traducción en simultáneo.	30
Experiencia en traducción documental: Español - Inglés - Portugues	Mínimo 3 años de experiencia	25
Conocimiento técnico en Cambio Climático, Medio ambiente o afines	Mínimo de 3 años de experiencia	15
Total (puntaje máximo)		100

6. Pólizas y garantías

Las pólizas necesarias para la ejecución del contrato serán concertadas entre las partes.